



[www.icchp.org](http://www.icchp.org)

**9<sup>ième</sup> Conférence Internationale sur l'Informatique  
au service des Personnes Handicapées**  
*9<sup>th</sup> International Conference on Computers  
Helping People with Special Needs*

**Université Pierre et Marie Curie - Paris 6**  
**7 - 9 juillet 2004**

Pré-conférences les 5 - 6 juillet

## **Rapport Final**



## 1) Sommaire

---

1) SOMMAIRE.....	2
2) CONTACT.....	2
3) RÉSUMÉ.....	3
4) PATRONAGES.....	4
5) ORGANISATION.....	4
6) PROGRAMME.....	5
7) PARTICIPANTS.....	6
8) ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES.....	6
9) ÉVÉNEMENTS ASSOCIÉS.....	7
10) EXPOSANTS.....	7
11) PRÉ-CONFÉRENCES – 5-6 JUILLET 2004.....	7
12) BILAN FINANCIER.....	10
13) ALBUM PHOTO.....	11
14) PARTENAIRES DE ICCHP 2004.....	13
15) REMERCIEMENTS.....	13

## 2) Contact

---

**Dominique BURGER**

INSERM U483 – UPMC B23

9, quai saint Bernard

75252 Paris cedex 05

Tél.: +33 (0)1 44 27 34 35

Fax: +33 (0)1 44 27 34 38

Email : [dburger@snv.jussieu.fr](mailto:dburger@snv.jussieu.fr)

Email conférence: [icchp-paris@ccr.jussieu.fr](mailto:icchp-paris@ccr.jussieu.fr)

### 3) Résumé

---

La conférence ICCHP 2004 s'est déroulée du 5 au 9 juillet à Paris, accueillie par l'**Université Pierre et Marie Curie** et l'**Association BrailleNet**.

ICCHP 2004 a réuni près de 300 participants, ingénieurs, chercheurs, industriels et représentants du monde associatif, venus de 42 pays, confirmant qu'ICCHP est un des événements majeurs en Europe en ce qui concerne la recherche et le développement de technologies au services des personnes handicapées.

**170 communications** de qualité ont été présentées sur des thèmes aussi variés que :

- les aides au déplacement
- l'accès à l'information
- les interfaces homme machines spéciales
- l'accessibilité du Web
- le e-learning
- les politiques européennes
- le tourisme accessible
- la conversion des équations mathématiques en Braille

Les **actes de la conférence** – 1190 pages - sont publiés dans la collection « **Springer Lecture Notes in Computer Science** » (LNCS 3118 – ISBN 3-540-22334-7 Editions Springer Verlag).

Cette conférence a démontré – une fois encore - que les Technologies de l'Information et de la Communication changent profondément la vie quotidienne des personnes handicapées, et que leur potentiel n'est pas encore totalement exploré. C'est pourquoi la recherche dans ce domaine est une nécessité et un enjeu pour l'intégration de tous les citoyens dans la société moderne.

Les nouvelles technologies ouvrent aussi des pistes dans les domaines du diagnostic et de la thérapie.

Lors des **pré-conférences**, les 5 et 6 juillet plusieurs réunions techniques de projets de recherche, européens pour la plupart, ont été organisées.

Des produits, des services et des projets concernant les nouvelles technologies au service des personnes handicapées ont été présentés sur un espace exposition tout au long de la conférence.

## 4) Patronages

---

ICCHP 2004 est placé

sous le Haut Patronage de Monsieur Jacques CHIRAC

Président de la République

sous le patronage de Monsieur François d'AUBERT

Ministre délégué à la Recherche

## 5) Organisation

---

L'association BrailleNet et l'Université Pierre et Marie Curie et ont été les hôtes et les organisateurs locaux d'ICCHP 2004

### Comité de Pilotage

KLAUS, J.	University of Karlsruhe (TH),	Germany
MIESENBERGER, K.	University of Linz	Austria
BURGER, D.	Inserm U483, Université Pierre et Marie Curie	France
KARSHMER, A.	University of South Florida at Tampa	USA
TJOA, A.M.	Vienna University of Technology	Austria
VOLLMAR, R.	University of Karlsruhe (TH)	Germany
ZAGLER, W.	Vienna University of Technology	Austria

### Comité Scientifique

Alquie, G.	Université Pierre et Marie Curie	France
Andrich, R.	SIVA Fondazione Don Carlo Gnocchi Onlus	Italy
Arató, A.	KFKI	Hungary
Arató, P.	TU Budapest	Hungary
Archambault, D.	Université Pierre et Marie Curie	France
Azevedo, L.	Instituto Superior Tecnico	Portugal
Bidaud, P.	Université Pierre et Marie Curie	France
Blenkhorn, P.	Dept. of Computation UMIST	United Kingdom
Bothe, H.-H.	Technical University of Denmark	Denmark
Bühler, C.	FTB	Germany
Burnod, Y.	INSERM	France
Busby, G.	EASAMS Ltd.	United Kingdom
Charlier, J.	Metrovision	France
Dotter, F.	Universität Klagenfurt	Austria
Edwards, A.	University of York	United Kingdom
Ekberg, J.	Stakes	Finland
Emiliani, P.L.	Istituto di Fisica Applicata "Nello CARRARA"	Italy
Engelen, J.	Katholieke Universiteit Leuven	Belgium
Freitas, D.	University of Porto	Portugal
Gardner, J.	Oregon State University	USA
Gupta, G.	University of Texas at Dallas	USA
Hara, S.	Tsukuba College of Technology	Japan
Holzinger, A.	Graz University Hospital	Austria
Horlait, E.	Université Pierre et Marie Curie	France
Kowalik, R.	Technical University of Gdansk	Poland
Kremser, W.	OCG	Austria
Lauruska, V.	Siauliai University	Lithuania
Lindström, J.-I.	Telia AB	Sweden
Mariani, J.	Université Pierre et Marie Curie	France
Mendelova, E.	Comenius University of Bratislava	Slovak Republic
Mokhtari, M.	INST	France
Neveryd, H.	Lund University	Sweden
Oussik, V.	Logos	Russia

Penaz, P.	University of Brno	Czech Republic
Petrie, H	University of Hertfordshire	United Kingdom
Placencia Porrero, I.	European Commission	EU
Ponteli, E.	New Mexico State University	USA
Quirchmayr	University of Vienna	Austria
Soede, T.	iRv	The Netherlands
Stephanidis, C.	ICS-Forth, Greece	Greece
Strauss, Ch.	University of Vienna	Austria
Svensson, H.	National Institute for Special Needs Education	Sweden
Tabeling, P.	CNRS,	France
Traunmüller, R.	University of Linz	Austria
Trehin, P.	World Autism Organisation	Belgium
Vaspöri, T.	KFKI	Hungary
Wagner, I.	Technical University of Vienna	Austria
Wünschmann, W.	TU Dresden	Germany

## 6) Programme

---

### Cérémonie d'ouverture

Gilbert **BEREZIAT**, président de l'Université Pierre et Marie Curie

Harry **MURPHY**, General Chair of ICCHP

A Min **TJOA**, Austrian Computer Society

Dominique **BURGER**, Président de l' Association BrailleNet

Per **BLIXT**, Head of Unit, eInclusion unit, European Commission

### Conférences invitées

*"We are all blind: Designing interfaces for Accessibility"* par Jef **RASKIN** (University of Chicago)

*"Platform Accessibility Architecture and Interoperability"* par Rich **SCHWERDTFEGER** (IBM):

*"Introduction to Microsoft Windows' Next Generation Accessibility Framework "* par Thomas **LOGAN** (Microsoft)

*"Using computers to support people with Specific Learning Difficulties (SpLD)"* par Paul **BLENKHORN** (University of Manchester Institute of Science and Technology)

*"An Information Society for All - the European Response"* par Immaculada **PLACENCIA PORRERO** (European Commission, DG Information Society, eInclusion unit)

**Programme complet:** <http://www.icchp.org/program/sessions.html>

### Actes

#### Computers Helping People with Special Needs

9th International Conference,

ICCHP 2004, Paris, France, July 7-9, 2004, Proceedings Series : [Lecture](#)

[Notes in Computer Science](#) , Vol. 3118 Klaus, J.; Miesenberger, K.;

Burger, D.; Zagler, W. (Eds.)

2004, XXIII, 1191 p. ISBN: 3-540-22334-7



**Participants par pays**

<b>Pays</b>	<b>Nb</b>
Australia	2
Austria	27
Bangladesh	1
Belgium	7
Bulgaria	1
Canada	6
China	2
Croatia	1
Czech Republic	2
Denmark	6
Estonia	2
Finland	4
France	51
Germany	18
Ghana	1

Greece	5
Hungary	7
India	1
Ireland	9
Israel	3
Italy	4
Japan	37
Korea, South	5
Lithuania	1
Luxembourg	3
Mexico	1
Netherlands	11
New Zealand	2
Norway	4
Pakistan	2
Palestine	1

Poland	4
Portugal	5
South Africa	1
Spain	16
Sri Lanka	1
Sweden	5
Switzerland	4
Taiwan	4
Togo	3
United Kingdom	17
United States	23
<b>Total</b>	<b>308</b>

**Public lié au monde du handicap :**

<b>Type de Handicap</b>	<b>Nbre</b>
Déficients visuels	8
Déficients Auditifs	5
Handicapés Moteurs	11
Représentants d'organismes travaillant pour les personnes handicapées	21
<b>Total</b>	<b>45</b>

**7) Accessibilité pour les personnes handicapées**

- Les amphithéâtres et les salles de réunions étaient accessibles aux personnes en fauteuil ou en chaise électrique.
- La traduction simultanée en langage des signes international (ISL) était assurée par des interprètes lors des conférences plénières et dans un des ampli où se déroulaient les sessions concernant plus particulièrement la surdité.
- Un dispositif de sonorisation fonctionnait dans tous les amphithéâtres, un équipement à boucle d'induction était disponible pour les personnes malentendantes.
- Les programmes étaient disponibles en braille pour les personnes aveugles
- Le site Web [www.icchp.org](http://www.icchp.org) est conforme aux recommandations de W3C/WAI
- Une version électronique des actes était disponibles pour les participants handicapés visuels.
- Personnel formé à l'accueil des personnes handicapées

## 8) Événements associés

---

Mardi 6 juillet, 19 heures : **Verre de bienvenue sur le campus Jussieu** avec le chœur inter-universitaire de Paris – Chansons françaises

Mercredi 7 juillet, 19 heures : **Réception à l'Hotel de Ville de Paris**, par Madame Pénélope KOMITES, au nom du Maire de Paris, Mr Bertrand DELANOE

A cette occasion le prix « **ROLAND WAGNER Award** », créé par la Société Autrichienne d'Informatique, a été remis à Paul **BLENKHORN** de l'université de Manchester pour l'ensemble de ses travaux sur les technologies au services des personnes handicapées.

Jeudi 8 juillet, 19 heures : **Concert et Buffet à l'Institut du Monde Arabe**, offert par les sponsors.

Exposition : « Quand la Science rejoint l'Art », collection photographique de l'INSERM

## 9) Exposants

---

- AAATE
- Barbara Perry
- Association BrailleNet
- Charmaine Iversen
- IBM
- Intégrance
- John Gardner
- Lingua project
- Université Pierre et Marie Curie
- Ulrich Canzler

## 10) Pré-conférences – 5-6 juillet 2004

---

### A) Environmental Control Systems

*Workshop Leader / Organizer:*

Gerhard Nussbaum / Franz Pühretmair, KI-I, Austria, [gerhard.nussbaum@ki-i.at](mailto:gerhard.nussbaum@ki-i.at), [fp@ki-i.at](mailto:fp@ki-i.at)

*Abstract:*

*This workshop wants to bring together experts in the area of Environmental Control to discuss the state of the art and future challenges of the mobile, ubiquitous and pervasive ICT.*

### B) Many ways to the ECDL

*Workshop Leader / Organizer:*

Morten Tollefsen, Magne Lunde, MediaLT, Norway, [morten@medialt.no](mailto:morten@medialt.no)

*Abstract:*

*The European Computer Driving Licence is a standard certificate which is designed according to the needs of users with disabilities and which therefore supports their vocational integration. The workshop will focus on a) Curriculum and Test design, b) accessible training materials, c) best practice examples and d) test centre accessibility evaluation. The workshop invites interested parties to learn and to discuss the ECDL for people with disabilities.*

### **C) Leadership - Managing the Complexity of IT for Inclusion**

*Workshop Leader / Organizer:*

Harry Murphy, Pulsdata International, USA, General Chair of ICCHP,

[harrymurphy@hotmail.com](mailto:harrymurphy@hotmail.com)

*Abstract:*

*ICT, AT, policy, funding, financing, education, user involvement, ... the complexity of inclusion asks for special skills for those guiding the process. The workshop will discuss this issue and raise important aspect of leadership.*

### **D) New Challenges for Accessible Information Provision: The EUAIN project**

*Workshop Leader / Organizer:*

David Crombie, FNB, The Netherlands, [DCrombie@fnb.nl](mailto:DCrombie@fnb.nl)

*Abstract:*

*Given the widespread adoption of ICT within the publishing industries, there is a general interest in the creation and provision of well-formatted digital documents. For those people who are dependent on accessible information, this interest is of central importance, and it is this convergence of interests that offers exciting opportunities for these different stakeholders. This workshop will examine the ways in which this convergence is helping to build consensus and create new standards and technologies for the provision of information in formats which are more accessible for everyone.*

*Presentations so far:*

*Presentation 1: "DAISY Consortium: Moving forward" (to be decided)*

*Presentation 2: "Building sustainable scenarios for co-operation" (BrailleNet, France)*

*Presentation 3: "Educational publishing and access to information in learning environments" (University of Linz, Austria)*

*Presentation 4: "Case Study in mainstreaming accessibility: the eBook industry" (Dolphin Audio Books, United Kingdom)*

*Presentation 5: "The EUAIN Network" (FNB, Netherlands)*

### **E) Evaluation of Web sites**

*Workshop Leader / Organizer:*

Sylvie Duchateau, BrailleNet and Shadi Abou-Zahra, W3C/WAI [shadi@w3.org](mailto:shadi@w3.org),

[sylvie.duchateau@snv.jussieu.fr](mailto:sylvie.duchateau@snv.jussieu.fr)



*Abstract:*

*This hands-on training, in English, for experienced Web developers will provide an overview of the evaluation process, and detailed information on evaluating conformance to the Web Content Accessibility Guidelines 1.0. Space is limited and pre-registration is required. Please register for the workshop at:*

*<http://www.w3.org/WAI/EO/2004/07/training.html>*

**F) 508/WAI/eEurope: Challenging the Legislation**

*Workshop Leader / Organizer:*

Charmaine Iversen, Department of State Section 508 Coordinator

[iversencm@state.gov](mailto:iversencm@state.gov)

*Abstract:*

*Accessibility is recognised by policy and put into legal frameworks around the world. This workshop invites people to present and to discuss this process in their country and to learn from each other. Speakers so far:*

*Charmaine Iversen, Department of State Section 508 Coordinator (USA)*

*Paolo Graziani (Italy)*

*Klaus Miesenberger / Franz Pühretmair (Austria)*

*Other contributions from other countries would be welcomed.*

**G) Studying at University**

*Workshop Leader / Organizer:*

Joachim Klaus, SZS, Universität Karlsruhe (TH), Germany, [klaus@szs.uni-karlsruhe.de](mailto:klaus@szs.uni-karlsruhe.de)

*Abstract:*

*This workshop will discuss the different aspects concerning the transition from secondary school to higher education. Which are the information, contacts and materials necessary or helpful to support the decision? (Social, pedagogical, technical, organisational areas) How to guide people with disabilities through their special barriers, demands and wishes?*

**H) Access to Mathematics for Blind People**

*Workshop Leader / Organizer:*

Art Karshmer, University of South Florida, [arthur@csee.usf.edu](mailto:arthur@csee.usf.edu)

*Abstract:*

*Access to mathematics and science is still a complicated issue for blind people. This workshop features an international group of assistive technology experts. During the workshop, they will present their work in this domain and solicit interaction with others others interested in creating solutions in this critical area of assistive technology.*

## 11) Bilan financier

<b>Dépenses</b>		<b>Recettes</b>	
Repas	4 178,64	<u>Partenaires, Sponsors</u>	
Cocktails, break, gifts	4 120,33	Agefiph	5 000,00
Gala	18 262,93	Intégrance	5 000,00
Consommables	3 664,64	IBM	5 000,00
Locaux Université Paris 6	<i>gratuit</i>	Ville de Paris	5 000,00
Prêt Matériel informatique	<i>gratuit</i>	Ministère Recherche	10 000,00
(UTES-Paris 6 valeur 20000 euros)		Fédération des	3 000,00
		Aveugles de France	
		ERCIM	1 500,00
		<u>Organisateurs</u>	
Audio/Video, personnel technique	6 712,58	Université Paris6 (UFR des Sciences de la vie)	3 500,00
Traduction ISL	10 000,00	Université Linz	31 120,00
Salaires	30 000,00	BrailleNet	10 173,87
Téléphone	1 000,00		
Matériel	1 510,75		
<b>Total dépenses</b>	<b>79 449,87</b>	<b>Total recettes</b>	<b>79 449,87</b>

NB : Ce bilan ne prend pas en compte les coûts logistiques assumés par l'Université de Linz (missions, édition des actes avec Springer, développement et maintenance du site Web, suivi et promotion internationale, relations avec la Commission Européenne, ...), ni certains coûts assumés directement par d'autres organisateurs étrangers, en particuliers des coûts de mission.

## 12) Album Photo

### Les organisateurs



Klaus **MIESENBERGER**, Harry **MURPHY**, Dominique **BURGER**



Arthur **KARSHMER**



Joachim **KLAUS**



Suzanne **PINTO**, Dominique **BURGER**, Bernadett **BEKEFI**

### Séance Inaugurale, 7 juillet



Gilbert **BEREZIAT**  
président de l'Université Pierre et  
Marie Curie



Dominique **BURGER**  
Président de l' Association BrailleNet



Harry **MURPHY**  
General Chair of ICCHP



Per **BLIXT**, Head of Unit, eInclusion  
unit, European Commission



Rich **SCHWERTFEGER**, Keynote  
speaker, IBM



A Min **TJOA**, Austrian Computer  
Society

### Réception à l'Hôtel de Ville



Participants



Klaus **MIESENBERGER**, Pénélope  
**KOMITES**, Dominique **BURGER**



Remise de l' **ROLAND WAGNER**  
Award » à Paul **BLENKHORN**

## Au hasard de la Conférence



Chorale des personnels de Jussieu,  
dirigés par Benoît **REEVES**



Stand de démonstration de l'Université  
Pierre et Marie Curie



Klaus **MIESENBERGER**, accueillant  
une délégation japonaise



A Min **TJOA**, Per **BLIXT**, Harry  
**KNOPS**, Klaus **MIESENBERGER**



Discussion passionnée



Démonstration du Serveur Hélène sur  
le stand BrailleNet

## Concert et soirée de gala à l'Institut du Monde Arabe



d'autres photos sont disponibles sur le site: <http://inova.snv.jussieu.fr/icchp/pictures/>

## 13) Partenaires de ICCHP 2004

---

ICCHP 2004 n'aurait pu être organisé sans l'aide des partenaires suivants. Qu'ils soient chaleureusement remerciés ici.



## 14) Remerciements

---

Nous remercions tous les personnels de l'université Pierre et Marie Curie qui ont contribué au succès d'ICCHP 2004, en particulier ALQUIE Georges, BASTIDE Gérard, BIGOT Roselyne, BERNARD Nicole, BERTHIER Christian, BEVIN Christian, CAUSERET Patrice, CHARTRES Claude, CHESNEAUX Jean-Marie, COLOMBIER Yvette, GARNIER Catherine, GRARD Claude, HASCÔET Christian, KERFERS Gerald, LAFONT René, PATALAS Grazyna, POUSSIN Marc, POUTIER Chantal, REEVES Benoît, RICO Fabien, ROCHE Annette, RODRIGUEZ Bernard, ROINE Christian, SAINT COME Lyliane, SANCHEZ Sophie, TAPHANEL Michel, TOMBRE Colette, VOUSSEMER Paul.